

عقد عمل جماعي
صفحة رقم (١)

Collective Labor Agreement

This Collective Labor Agreement (the "Agreement") was made in Amman - Jordan, on Wednesday the 23rd of October 2024 (the "Effective Date") by and between:

The First Party: Attarat Power Company, a Private Shareholding Company registered under number (1123) on 2nd May 2016 with the Companies Control Department at the Ministry of Industry, Trade and Supply, with its registered office at P.O. Box 250, Amman, 11822, Jordan, represented for the purposes of signing this Agreement by its Chief Executive Officer Mr. Pok Hooi Loong and its Chief Financial Officer Mr. Yan Shaojie (hereinafter referred to as the **First Party** or the **Company**).

The Second Party: The General Trade Union for Workers in Electricity Jordan, represented for the purposes of signing this Agreement by its Head Mr. Fakhry Alajarmeh (hereinafter referred to as the **Second Party** or the **Union**).

The Company and the Union are referred to individually as "Party" and collectively as the "Parties".

Preamble

Whereas, the Union has submitted to the Company a union request No. 01/29/80 dated 19th May 2024 with respect to the labour terms and conditions of the Company's employees,

Whereas, and based on the constructive cooperation between the Company and its employees, the Company is keen to maintain a suitable work environment for the employees governed by amiability and mutually understanding in line with the best interests of the employees and the Company equally;

Whereas, the Parties held negotiations for the purposes of ensuring the continuity of the relations between the Parties, and the Company and its employees;

Whereas, the Company and the Union have the common interest in advancing the development of the Company's business to further improve and support the national economy;

Therefore, the Parties have reached an agreement with respect to the subject of the above-mentioned union letter, and have agreed to the following:

اتفاقية عمل جماعية

نظمت اتفاقية العمل الجماعية هذه ("الاتفاقية") في عمان - الأردن يوم الاربعاء الموافق 23 من تشرين الاول العام ٢٠٢٤ ("تاريخ النفاذ") فيما بين كل من:

الفريق الأول: شركة العطارات للطاقة وهي شركة مساهمة خاصة محدودة مسجلة تحت رقم (١١٢٣) بتاريخ (٢ أيار ٢٠١٦) لدى دائرة مراقبة الشركات في وزارة الصناعة والتجارة والتموين ويقع عنوانها في ص.ب. ٢٥٠ عمان ١١٨٢٢ الأردن ويمثلها لغايات التوقيع على هذه الاتفاقية رئيسها التنفيذي السيد بوك هوي لونج ورئيسها المالي السيد يان شاونجي (ويشار إليه فيما بعد بـ **الفريق الأول** أو **الشركة**).

الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين بالكهرباء بالأردن ويمثلها لغايات التوقيع على هذه الاتفاقية رئيسها السيد فخري عبدالله العجارمة (ويشار إليه فيما بعد بـ **الفريق الثاني** أو **النقابة**).

ويشار الى الشركة والنقابة منفردين بـ "الفريق" ومجتمعين بـ "الفريقين أو الفريقان".

مقدمة

حيث أن النقابة كانت قد تقدمت إلى الشركة بطلب نقابي بموجب كتاب النقابة رقم: (01/29/80) بتاريخ ١٩ ايار ٢٠٢٤ يتعلق بشروط وأحكام العمل لموظفي الشركة؛

وحيث أنه وبناء على التفاهم الهادف والبناء بين الشركة وموظفيها وحرص الشركة على الحفاظ على مناخ عمل ملائم وبيئة يسود فيها الود والتفاهم والتقدير وبما يتفق مع مصالح الشركة وموظفيها على حد سواء؛

وحيث ان الشركة والنقابة قد قاموا بعقد مفاوضات للحفاظ على استمرارية العلاقات بين الفريقين وبين الشركة وموظفيها؛

وحيث أن لدى الشركة والنقابة المصلحة المشتركة في استمرارية التطوير والنهوض بالعمل في هذه الشركة من أجل تنمية ودعم الاقتصاد الوطني؛

وعليه، فقد تم التوصل إلى اتفاق بين الفريقين فيما يتعلق بالطلب المشار اليه في رسالة النقابة المشار اليها أعلاه وقد اتفق الفريقان على ما يلي:

Article (1):

The preamble of this Agreement shall be deemed part and parcel of this Agreement and shall be read therewith.

Article (2):

The Parties agreed to rename the (Eid Al-Fitr bonus) that the Company granted to its employees to become the (thirteenth salary) as of the Effective Date.

The Parties have further agreed that the above-mentioned (thirteenth salary) shall be paid at the end of June each year.

Article (3):

The Parties agreed to disburse a basic salary (fourteenth salary) starting from the end of December 2026 as per the below.

The Parties further agreed that the above-mentioned (fourteenth salary) shall be paid at the end of December of each year, provided that the Company has not made a loss in the previous financial year ending 30th of June.

The Parties agreed that the calculation of the salary subject to social security shall be based on shift allowance, and danger allowance (the latter of which is referred to in Article (6) hereunder) and the special bonus, in addition to adding the thirteenth and fourteenth salaries mentioned hereabove.

Article (4):

The Parties agreed to form a joint committee from the Company's management, the Union's committee and the Company's employees, for the purposes of improving food services, general safety and the facilities provided by the Company.

Article (5)

The Parties agreed to amend the employees' annual leaves as follows:

- Employees who served the Company for less than three years: 18 days of annual leave.
- Employees who served the Company for more than three years and up to five years: 21 days of annual leave.
- Employees who served the Company for more than five years: 25 days of annual leave.

Article (6)

The Parties agreed that the Company will pay an amount of (50) Dinars as a monthly danger allowance starting from 1st of October 2024 till 30th September 2025. As of 1st October 2025,

المادة (1)

تعتبر مقدمة هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها وتقرأ وتفسر معها كوحدة واحدة.

المادة (2):

اتفق الفريقان على إعادة تسمية (عيدية عيد الفطر) التي كانت الشركة تمنحها لموظفيها، ليتم تسميتها ابتداءً من تاريخ النفاذ بانها (راتب ثالث عشر).

كما اتفق الفريقان على أن يتم صرف راتب الثالث عشر المشار اليه اعلاه بنهاية شهر حزيران من كل عام.

المادة (3):

اتفق الفريقان على صرف راتب أساسي إضافي لموظفي الشركة (راتب الرابع عشر)، ابتداءً من نهاية شهر كانون الأول في عام ٢٠٢٦ حسب ما هو مبين ادناه.

كما اتفق الفريقان على ان يتم صرف راتب الرابع عشر المشار اليه اعلاه في نهاية شهر كانون الاول من كل عام، كما اتفق الفريقان على ان دفع راتب الرابع عشر مشروط بعدم تكبد الشركة خسارة في السنة المالية السابقة المنتهية بتاريخ ٣٠ حزيران.

كما اتفق الفريقان على ان يتم احتساب الراتب الخاضع للضمان الاجتماعي على أساس يشمل علاوة الوردية وعلاوة الخطورة (المشار اليها في المادة 7 ادناه) والعلاوة الخاصة بالإضافة إلى ضم الراتبين الثالث عشر والرابع عشر.

المادة (4):

اتفق الفريقان على تشكيل لجنة مشتركة من إدارة الشركة واللجنة النقابية وموظفي الشركة لغايات تحسين خدمة الطعام وتحسين دور السلامة العامة وتحسين المرافق المقدمة من الشركة.

المادة (5)

تم الاتفاق ما بين الفريقين على تعديل الاجازات السنوية للموظفين على النحو التالي:

- يستحق الموظفون التي خدمتهم لدى الشركة اقل من ثلاث سنوات ١٨ يوم إجازة سنوية.
- يستحق الموظفون التي خدمتهم لدى الشركة أكثر من ثلاث سنوات ولغاية خمس سنوات ٢١ يوم إجازة سنوية.
- يستحق الموظفون التي خدمتهم لدى الشركة أكثر من خمس سنوات ٢٥ يوم إجازة سنوية.

المادة (6)

تم الاتفاق بين الفريقين على صرف مبلغ (٥٠) دينار علاوة خطورة شهرية اعتباراً من ١ تشرين الاول ٢٠٢٤ ولغاية ٣٠ ايلول ٢٠٢٥ ولتصبح قيمة هذه العلاوة مبلغ (١٠٠) دينار شهرياً اعتباراً من ١ تشرين الاول للعام ٢٠٢٥. يتم صرف هذه العلاوة فقط لمن

this danger allowance shall be (100) Dinars. This allowance shall be paid to only those whose work nature requires the same based on the recommendation of the Human Resources Department. This will not include the Company's support staff, management staff, and heads, managers and supervisors of departments, and senior management. A detailed plan will be developed by the Human Resources Department in this respect.

Article (7)

The Parties agreed that the minimum site allowance is 200 Dinars for all site employees as of 1st July 2025.

Article (8)

The Parties agreed to establish a provident fund for the Company's employees pursuant to a special regulation starting from 1st July 2025, in accordance with the laws and regulations issued by the competent Ministries and institutions and based on achieving the required results and the available financial capabilities, provided that (i) a joint committee is established between the Company's management, the Company's employees and the Union committee, for the purpose of preparing the special regulations and instructions for the provident fund, and (ii) the contribution of each of the employees and the Company shall be as follows on the basis of the basic salary: 1% as of July 2025 and 2% as of July 2026. Participation in the aforementioned fund is optional for the employees.

Article (9)

The Parties agreed to approve a scholarship regulation for the children of the Company's employees, according to the policy that will be established by a joint committee formed by the Company and the Union's committee, with a maximum of 20 annual scholarships (starting with 5 scholarships annually as of 2025) and in the amount of 2000 Dinars for each scholarship recipient per each academic semester, according to the regulation that will be circulated to the employees.

Article (10)

The Parties agreed to provide transportation for employees working on the basis of shifts during the period of changing their shifts from day to night to the following governates only: Amman, Zarqa and Karak.

Article (11)

The Parties agreed to formally retain and employ the employees who have interned at the Company for 6 months and also trained thereat for 12 months after the internship.

تتطلب طبيعة عملهم ذلك بناء على توصية دائرة الموارد البشرية ولا يشمل ذلك الموظفين المساندين والموظفين الإداريين في الشركة ومسؤولين الأقسام والمديرين ورؤساء الأقسام والإدارة العليا. كما تم الاتفاق على وضع خطة تفصيلية بهذا الخصوص من قبل دائرة الموارد البشرية في الشركة.

المادة (7)

تم الاتفاق ما بين الفريقين على أن يكون الحد الأدنى لعلاوة الموقع ٢٠٠ دينار لجميع موظفي الموقع اعتباراً من ١ تموز ٢٠٢٥.

المادة (8)

اتفق الفريقان على إنشاء صندوق ادخار لموظفي الشركة بموجب نظام خاص يبدأ اعتباراً من ١ تموز ٢٠٢٥ وفقاً للقوانين والأنظمة الصادرة عن وزارات ومؤسسات الدولة النافذة وبناء على تحقيق النتائج المطلوبة والإمكانيات المالية المتاحة، على أن يتم تشكيل لجنة مشتركة مكونة من إدارة الشركة و اللجنة النقابية و موظفي الشركة لغرض إعداد الأنظمة والتعليمات الخاصة لصندوق الادخار وعلى أن تكون مساهمة الموظفين والشركة (لكل جهة) من الراتب الأساسي على النحو التالي: (١%) اعتباراً من شهر تموز ٢٠٢٥ و (٢%) اعتباراً من تموز ٢٠٢٦، وتكون المشاركة في الصندوق اختيارية للموظفين.

المادة (9)

اتفق الفريقان على الموافقة على لائحة المنح الدراسية لأبناء العاملين في الشركة وفق السياسة التي ستضعها اللجنة المشكلة من الشركة واللجنة النقابية بحد أقصى ٢٠ منحة سنوية (على أن تبدأ بـ ٥ منح دراسية سنوياً اعتباراً من عام ٢٠٢٥) وبقيمة ٢٠٠٠ دينار لكل مبتعث في كل فصل دراسي حسب اللائحة التي سيتم تعميمها على الموظفين.

المادة (10)

اتفق الفريقين على توفير وسائل نقل للموظفين العاملين بنظام الوردية خلال فترة تبدل الدوام من صباحي الى المسائي وذلك لمحافظات عمان والزرقاء والكرك فقط.

المادة (11)

اتفق الفريقان على ان يتم تثبيت الموظفين الذين قد اتموا فترة التمرين (internship) البالغة ٦ أشهر لدى الشركة ومن ثم اكملوا فترة تدريب (training) لمدة ١٢ شهر بعد هذه المدة.

The Parties also agreed that the Company will convert all annual limited-term contracts to unlimited-term contracts with respect to any employee whose service exceeds three years, provided that the employee's appraisal shall be higher than good.

The Parties agreed that in the event of a vacancy at the Company, the priority of internal transfers shall be given to the Company's employees, based on the relevant employee's efficiency, the requirements of the vacancy, and the Company's policy and capacity.

Article (12)

This Agreement, and its interpretation, shall be subject to the provisions of Jordanian law. The Court of First Instance (Qasr Al-Adel) shall have sole and exclusive jurisdiction to hear any dispute arising out of, or in relation to, this Agreement, or the interpretation of its terms.

In the event of any conflict between the Arabic and English text of this Agreement, the Arabic text shall prevail.

Article (13)

This Agreement shall be effective from 1st October 2024 until 1st October 2027.

The Union undertakes not to submit to the Company any requests, or present recommendations, with a financial impact during the term of this Agreement.

-o.o-

كما اتفق الفريقان على أن الشركة ستقوم بتحويل جميع العقود السنوية المحددة بمدة إلى عقود غير محددة المدة لكل من زادت خدمته عن ثلاث سنوات شريطة ان يكون تقييم الموظف اعلى من جيد.

وكما اتفق الفريقان بانه في حال توفر شاغر وظيفي في الشركة يتم اعطاء الأولوية للتنقلات الداخلية لموظفي الشركة، وذلك حسب كفاءة الموظف ومتطلبات الشاغر الوظيفي وحسب سياسة الشركة والطاقة الاستيعابية.

المادة (12)

تخضع هذه الاتفاقية وتفسر بموجب القوانين السارية في المملكة الأردنية الهاشمية، وتكون محكمة بداية عمان (قصر العدل) هي صاحبة الاختصاص الوحيد والحصري في النظر في أي خلاف ينشأ من تطبيق او تفسير بنود هذه الاتفاقية.

كما اتفق الفريقان على انه في حال وجود تعارض فيما نص الاتفاقية باللغة العربية واللغة الإنجليزية يكون النص باللغة العربية هو الاولي بالتطبيق.

المادة (13)

تسري هذه الاتفاقية من تاريخ ١ تشرين الاول ٢٠٢٤ ولغاية ١ تشرين الاول ٢٠٢٧.

تلتزم النقابة بعدم التقدم للشركة بأية مطالب او ابداء مقترحات ذات أثر مالي خلال مدة سريان هذه الإتفاقية.

-o.o-

The Parties hereby and agree and sign;

وعليه، تم الاتفاق والتوقيع،

For and on behalf of the First Party:

بالنيابة عن الفريق الاول:

Signature: _____

التوقيع: _____

Name: Pok Hooi Loong

الاسم: بوك هوي لونج

Designation: Chief Executive Officer

المسمى الوظيفي: الرئيس التنفيذي

Date: October 2024

التاريخ: تشرين الاول 2024

Signature: _____

التوقيع: _____

Name: Yan Shaojie

الاسم: يان شاونجي

Designation: Chief Financial Officer

المسمى الوظيفي: الرئيس المالي

Date: October 2024

التاريخ: تشرين الاول 2024

For and on behalf of the Second Party:

بالنيابة عن الفريق الثاني:

Signature: _____

التوقيع: _____

Name: Fakhri Abdullah Alajarmeh

الاسم: فخري عبدالله العجارمة

Designation: Head of The General Syndicate

المسمى الوظيفي: رئيس النقابة العامة للعاملين بالكهرباء بالاردن

Date: October 2024

التاريخ: تشرين الاول 2024

This Agreement is signed in the presence of Ministry of Labor representative and the President of the General Federation of Jordanian Trade Unions.

وقعت هذه الاتفاقية بحضور ممثل وزارة العمل وسعادة رئيس الإتحاد العام لنقابات عمال الأردن.

المملكة الاردنية الهاشمية
وزارة العمل
تم ايداع نسخه لدى الوزارة تحت
الرقم... تاريخ ٢٠٢٤/١٠/٢٣
وتتكون من صفحات عدداً...
معلق اتحاد الرشيد

صورت في اليوم
عاصم الأستغنى
عبدالله رشيد
Page 5 of 5